Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 9:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystkich spotyka to samo:\* Ten sam los spotyka sprawiedliwego i bezbożnego, dobrego\*\* i czystego, i nieczystego, i ofiarującego, i tego, który nie składa ofiary, tak dobrego, jak i grzesznika, tego, który przysięga, i tego, który boi się przysięgi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystkich spotyka to samo. Ten sam los czeka sprawiedliwego i bezbożnego, dobrego, czystego i nieczystego, składającego ofiary i tego, który ich nie składa, tak prawego, jak i grzesznika, tego, który przysięga, i tego, który stroni od przysiąg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystkich *spotyka* to samo: ten sam los spotyka sprawiedliwego i niegodziwego, dobrego i czystego, i nieczystego, składającego ofiary i tego, który nie składa ofiar, zarówno dobrego, jak i grzesznika, przysięgającego i tego, kto boi się przysięgi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystko się dzieje jednakowo wszystkim; jednoż przychodzi na sprawiedliwego i niezbożnego, na dobrego i na czystego i nieczystego, na ofiarującego i na tego, który nie ofiaruje; na dobrego, i na grzesznego, na przysięgającego, i na tego, co się przysięgi boi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale wszytkie rzeczy na przyszły czas zachowane są niepewne, przeto że wszytko jednako przychodzi na sprawiedliwego i niezbożnego, na dobrego i na złego, na czystego i nieczystego, na czyniącego ofiary i gardzącego imi. Jako dobry, tak i grzeszny; jako krzywoprzysiężca, tak i ten, który prawdziwie przysięga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystko jednakie dla wszystkich: Ten sam los spotyka tak sprawiedliwego, jak i złoczyńcę, tak czystego, jak i nieczystego, zarówno składającego ofiary, jak i tego, który nie składa ofiar; tak samo jest z dobrym, jak i z grzesznikiem, z przysięgającym, jak i z takim, który przysięgi się boi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo wszystkich spotyka ten sam los: Sprawiedliwego i bezbożnego, czystego i nieczystego, ofiarującego i tego, który nie ofiaruje, dobrego i grzesznika, tego, który przysięga, i tego, który się wstrzymuje od przysięgi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak czy inaczej, wszystkich czeka ten sam los: zarówno człowieka prawego, jak i nieprawego; dobrego, który przestrzega czystości, jak i nieczystego; tego, kto składa ofiary, jak i tego, kto ofiar nie składa; człowieka dobrego, jak i grzesznika; tego, kto zwykł przysięgać, jak i tego, kto obawia się przysięgi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystkim pisany jest ten sam los: prawemu i nieprawemu, dobremu i złemu, czystemu i nieczystemu, składającemu ofiarę i temu, kto nie uznaje ofiar, dobremu i grzesznikowi, przysięgającemu i temu, kto boi się przysięgać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Marność; Wszystkich spotyka ten sam kres: sprawiedliwego i bezbożnego, czystego i nieczystego, składającego ofiary i tego, który ofiar nie składa, zarówno dobrego, jak i grzesznika, przysięgającego i tego, który przed przysięgą się wzdraga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | марнота в усьому. Один припадок в праведного і безбожного, доброго і злого і чистого і нечистого і хто жертвує і хто не жертвує. Як добрий, так той, хто грішить. Як той, що кленеться, так хто боїться клятви. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystko może spotkać wszystkich. Jednakowy przypadek spotyka sprawiedliwego i niegodziwego; czystego i nieczystego; tego, co ofiarowuje jak i tego, co nie ofiarowuje. Prawie jak szlachetny taki i grzesznik, przysięgający oraz obawiający się przysięgi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy są tacy sami w tym, co mają wszyscy. Jedno przytrafia się prawemu i niegodziwcowi, dobremu i czystemu oraz nieczystemu, a także ofiarującemu i temu, który nie ofiaruje. Dobry jest taki sam, jak grzesznik; przysięgający jest taki sam, jak każdy, kto się boi przysięgi. |

1. 1) <x>220 9:22</x>; <x>250 2:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Brak u Akwili (ok. 130 r. po Chr), zob. BHS. [↑](#footnote-ref-3)